

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

The Werewolf

Der Werwolf

Le loup-garou

*tradukita de Alexander Gross**tradukita de R. Platteau*

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night
and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

Ein Werwolf eines Nachts
entwich
von Weib und Kind und
sich begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

"Oh sage, wake up, please don't
berate me,"
He howled sadly, "Just conjugate
me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once,
and then was ready.

Der Dorfschulmeister
stieg hinauf
auf seines Blechschilds
Messingknauf
und sprach zum Wolf, der
seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem
Toten:

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

"Well, 'Werewolf' is your plural
past,
While 'Waswolf' is singularly
cast:
There's 'Amwolf' too, the present
tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this
same sense."

„Der Werwolf“ – sprach
der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv
sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit
hat's ein End!“

" - On peut à ton sujet puisque nous
y sommes
Se demander encor bien des choses
en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

"I know that—I'm no mental
cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast re-
plied.
The scholar paused—again he
tried:

Dem Werwolf schmeichel-
ten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge
doch
zur Einzahl auch die
Mehrzahl noch!“

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? "
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était
les réponses.

...

...

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long;
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond all suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
 Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
 doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
 er hatte ja doch Weib und Kind!
 Doch da er keine Gelehrter eben,
 so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.